

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY

LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 7

Una entrevista con Mary Lou Reyes
realizada por Brea Tinsley
13 de agosto de 2019

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 7

LA ENTREVISTADA: Mary Lou Reyes

LA ENTREVISTADORA: Brea Tinsley

EL TEMA: La vida como inmigrante latinoamericana en Youngstown, OH¹

LA FECHA: 13 de agosto de 2019

BT: Esta es una entrevista con Mary Lou Reyes para el proyecto “Latino Voices of the Valley” para la Universidad Estatal de Youngstown. La entrevista es el 13 de agosto [de] 2019 en la OCCHA [Organización Cívica y Cultural Hispana Americana]. Me llamo Brea Tinsley. Hola Mary Lou, ¿cómo está?

MR: Hola Brea.

BT: ¿Cómo está?

MR: Bien, ¿y tú?

BT: Muy bien, gracias. ¿Y dónde nació?

MR: Yo nací aquí en Youngstown, Ohio.

BT: Ajá.

MR: Nací y me crié aquí.

BT: ¿Y de dónde son sus padres?

MR: Mis padres vinieron de Puerto Rico.

BT: De niña, ¿se hablaba más en español o en inglés en casa?

MR: En casa, hablamos español. Mi hermana trabajaba y ella era con “major” con [se especializó en] enseñar inglés. Mi padre trabajaba en acero. Pero cuando yo [estaba] en la escuela, hablaba en inglés, y cuando [estaba] en la casa, hablaba español.

BT: ¿Y por qué decidieron sus padres mudarse aquí?

MR: Trabajo.

¹ Aunque Mary Lou Reyes no es inmigrante porque nació y creció en EE.UU., ella creció hablando español en su casa e inmersa en la cultura latinoamericana.

BT: Ok.

MR: Mi papi—mi padre vino pa' [para] acá con trabajo en acero—

BT: Ok.

MR: En Youngstown Sheet and Tube.

BT: Ok. Entonces, ¿ya sabía hablar inglés cuando—?

MR: No.

BT: ¿No?

MR: No, ninguno. Él aprendió inglés aquí, [y] mi mamá también.

BT: Entonces, ¿aprendió por su mamá?

MR: Ajá. Y ella aprendió inglés con nosotros. Nosotros estamos chiquitos y aprendimos inglés.

BT: Ok. Y en algún momento, ¿se sentía aislada o como que no fuera parte de la comunidad de la escuela por no saber inglés?

MR: Sí, porque los niños me—se ríen de mí porque no sabía inglés. Y el colorcito—mi colorcito, creen que era prieta, pero [soy] puertorriqueña. Pero porque aprendí inglés, no tenía miedo ya. No dejaba a los estudiantes a molestarme.

BT: Ok. ¿Y participó en algunas actividades en la escuela?

MR: Sí. Déjame ver, cuántos años cuando tenían los PTAs. Mi mamá y mi padre venían. Tenían “volleyball” [voleibol], tenían “kickball” [juego de pelota]. No muchas actividades de estas cuando era chiquita—en el playground [patio de recreo], pero eso jugábamos—“kickball” y “volleyball”, “jump rope” [saltar la cuerda]. That’s about it [eso es todo].

BT: ¿En qué escuela asistió?

MR: Aquí en la Southside [sur] de Youngstown, yo fui a elementary [la primaria] en Williamson School y después de Williamson School, Junior High [escuela intermedia] en la Hillman High School. Y high school was [la secundaria fue] South High.

BT: Ok. ¿Y se sentía más integrada en la escuela participando en las actividades?

MR: Sí, porque ya sabía hablar inglés y me crié con las amiguitas en la ciudad donde nos criábamos, donde vivíamos. Y después, era más mezcla' [mezclada]: hispanos, americanos—y cómo se dice en español—African Americans [afroamericanos]. Era una mezcla de estudiantes.

BT: ¿Cómo—¿cómo lo digo?—¿Cómo estuvo su niñez en los Estados Unidos?

MR: Yo nació aquí. Pero yo nació aquí. Me crié... que tenía problema en el principio. ¿Cómo se dice?— ¿Discriminación? Pero estudiando en la escuela, y conociendo gente, ¿no?, pero cuando era chiquita, sí, sufrí discriminación. Pero después eso, no tuve problemas.

BT: ¿Me podría contar de una situación—o de una experiencia de discriminación?

MR: Cuando empecé a trabajar, después [de que] me gradué de high school, empecé a trabajar por una compañía y muchos de los empleados eran blancos, y me encontraron como—no me querían ahí por el color de mi—my skin—¿cómo se dice? piel. Pero algunos me hicieron amigos [y] amigas, trabajamos juntos, pero aún, todavía... Es la primera vez que yo—cuando era chiquita, pero después, de adulta, you know [sabes], me sentí como [que] la gente no me quería por el color de mi piel. Pero eso es su problema, no mi problema—

BT: Exactamente.

MR: Pero es como la segunda vez que sufrí yo—o yo experimenté [experimenté] la discriminación. Pero eso van los 80, pa' [para] atrás [risa], ahora es diferente, pero...

BT: ¿Usted ha visitado Puerto Rico desde que llegó a los Estados Unidos?

MR: Sí.

BT: ¿Y visita frecuentemente?

MR: Mis padres vivieron aquí cuarenta años. Y después, cuando se graduó el último hijo, ellos se mudaron pa' [para] atrás. En 1978, yo gradué. Y ellos vivieron allá hasta que se murieron. Pero, yo iba todos los años, y todavía voy todos los años para visitar la familia. Yo tengo familia [de] parte [de mi] padre, [de] parte [de mi] madre. So [Así que] yo voy siempre como por—algunas veces por clima, depende [de] cuándo puedo ir, pero visito Puerto Rico.

BT: Ok. ¿Y qué es lo que más le gusta de Puerto Rico?

MR: Well, of course [Pues, por supuesto] la cultura, la idioma, la comida, la familia allá... muchas cosas son modernas. Yo dejé Puerto Rico cuando era chiquita, so [así que] las cosas cambiaron. Yo sé que Puerto Rico sufrió mucho ahora, pero eso es lo que me gusta—mi, mi isla. Mi isla, como yo digo.

BT: ¿Qué es lo que más extraña de Puerto Rico?

MR: Bueno, el sol, la temperatura, lo trópico. Las playas, la comida—porque la comida aquí la cocinamos. Pero la playa, la cultura y—Puerto Rico es una isla preciosa. No como Ohio, hay frío [risa].

BT: [risa]. Ok. ¿Qué tradiciones o celebraciones puertorriqueñas conserva y todavía practica aquí?

MR: Bueno, mis bailes, nuestra idioma, nuestra comida. Practico siempre la cultura, los bailes y la comida. Y you know [sabes] participo mucho en las actividades que tenemos pa' [para] los latinos y los hispanos aquí.

BT: ¿Y a usted le gusta bailar?

MR: Ay sí. Me encanta.

BT: ¿Y cuál es su baile favorito?

MR: Ah me gusta el merengue [y] la salsa. Pero el merengue más. Me gusta.

BT: ¿Cuál es su tradición puertorriqueña favorita?

MR: Mi tradición... Soy yo puertorriqueña y sigo mi cultura. Mi tradición es—practico el Día de los Reyes—la comida del día [de] pavo, la de esa de Christmas, las cosas así, las parrandas, las cosas así. En la iglesia, participamos en muchas cosas. Pero esas tradiciones son las que practico, sí.

BT: ¿Qué tradiciones practicaban sus padres que usted ya no practica?

MR: No, todavía yo practico todo—sí, todo, todo. No he dejado nada. Lo que nos enseñaron es nuestra cultura y las tradiciones. Sigo. Vivo aquí y me nació aquí pero sigo mis tradiciones.

BT: ¿Y cómo define la palabra familia?

MR: Familia, familia es importante—amor, pasión, respeto—familia, ya, amor, respeto, tradiciones, that's about it. [Eso es todo].

BT: Ok. ¿A quiénes considera usted su familia?

MR: Bueno, mi padre, mi mamá—pero no están aquí ya—mi hermano, mi hermana, mis tíos, mis primos, y algunas veces tengo amigas y amigos, pues, son muchos años que los conozco y entonces son familia. Y sé que puedo contar en [con] ellos, por cualquier cosa que pase en mi vida.

BT: Ok. ¿Cuál es su plato puertorriqueño favorito?

MR: Mi plato favorito—la arroz blanco y habichuela. Habichuelas... rositas. Las habichuelas rojas. Me encanta. Y algunas veces un bistec encebollado. [risa]

BT: A ver. ¿Y sabe cocinar comida puertorriqueña?

MR: Sí. Me crié—mi mamá me enseñó de—a los diez años. Empecé a aprender a cocinar, preparar la comida, preparar las diferentes carnes, y sofritas y sofritos—todas las preparaciones. Se me quedó todo aquí. [Se señala la cabeza.] No tengo que escribir un recipe [una receta]. [risa]

BT: [risa]. ¿Qué significa comunidad para usted?

MR: Bueno, a mí, la comunidad significa la—si vivo en una comunidad, quiero saber quiénes son los que viven en mi comunidad, cualquier raza... ¿Cómo se dice *share*?

BT: Compartir.

MR: Compartir, respetar, ser amigos y amigas— ¿y cómo se dice “look out” [cuidarse]? Que todo el mundo en esa comunidad se respeta y que también se ayudan con sus familias y sus hijos. Esa, para mí, es una comunidad.

BT: ¿Cómo ha contribuido a su comunidad?

MR: Uy bastante. Bueno, yo me nací, me crié aquí. Mi primer trabajo fue como teenager [adolescente] en OCCHA. Después que yo me gradué, después de high school [la secundaria], yo vine y hice voluntaria—trabajo aquí en la OCCHA. Hago trabajo—voluntario con United Way. Me interesa los—not the drug program [no el programa para prevenir drogas]—sober houses [hogares sobrios]... voluntario, ayudo. The homeless [A las personas sin casa] ayudo a dar comida, algunas veces. Pero yo doy pa’ [para] atrás [a] la comunidad. Los que me ayudaron a mí—como una muchacha, como teenager [adolescente], yo doy pa’ atrás. Ayudo en la comunidad—lo que me interesa, no todo.

BT: Ok. ¿Por qué decidió hacerse la directora de OCCHA?

MR: Ok [risa]. Bueno, la historia de mi OCCHA—yo empecé como teenager [adolescente], yo trabajaba en 1974. Y fui una de las primeras empleadas de la edad de dieciocho años. Después eso, me fui y estudié en el colegio. Y después de eso, me trabajé para Girl Scouts. Trabajé treinta años ahí. Después que me retiré [jubilé] en 2008, mi papá estaba enfermo, lo cuidé, me lo mudé, mi mamá murió ya. Me mudé a Puerto Rico, lo cuidé y después murió. Y yo no estaba haciendo nada, no estaba trabajando, no hacía nada. Un día, me encontré con presidente [de OCCHA] y ella me dijo, “¿Mary Lou, qué tú haces?” y yo dije, “Estoy retirada [jubilada]”, “Bueno, se está buscando una directora”. Dije, “Bueno, déjame chequear las cosas”. Yo era directora de la Girl Scouts, pero era como un honor, porque después de cuarenta años, mi vida vino—¿Cómo se dice “full circle” [cerrar el círculo]? Y vine la teenager que empecé a ser la directora de OCCHA.

Pero es mi gente. OCCHA es una agencia deservicios para los hispanos, los latinos, y lo multiculture, y todo el mundo que necesita ayuda. Eso es bien, ¿Cómo se dice?, es un sentimiento en mi corazón. So [así] aún van 5 años de directora. So [entonces], vamos a ver lo que pasa en cinco años más [risa].

BT: ¿Cuál es su parte favorita de su trabajo?

MR: La gente.

BT: La gente.

MR: Conociendo a la gente, ayudando [a] la gente—jóvenes, bebés, jóvenes y adultos. Ayudando, pa’ [para] que se ayuden. Es importante que nosotros podemos ayudarles para que se ayuden ellos mismos.

BT: ¿Podría contarme sobre algunas de las actividades de OCCHA?

MR: Bueno, actividades, tenemos—vamos a empezar con lo que hicimos [hacemos] el año completo. En enero, siempre celebremos los Tres Días de los Reyes. Es pa’ [para] los niños de la edad uno a trece. Entonces, por eso, viene las actividades la International Food Fest, hicimos en julio de este año. Es una

introducción de la comunidad a la comida latina, toda la comida latina: puertorriqueño, cubano, mexicano, peruano, España. Muchas familias viven aquí y hacen la comida, la vendí. La próxima actividad, the Scholarship Program [el programa de becas]. El Scholarship Program, que damos becas pa' [para] estudiantes de high school [la secundaria] que quieren entrar en las universidades. Están ya esperándose para ir a las universidades. Después, viene la gala—la gala de OCCHA. Eso es en noviembre. Vamos a estar en Stambaugh Auditorium. Es una gala bien grande que colectamos dinero para los programas de OCCHA. Y después, también tenemos del Veterans Appreciation Dinner [la cena para apreciar a los veteranos]. Eso es pa' [para] los latinos, hispanos, veteranos que han dado su vida [en el] ejército. Y después eso, viene la junta anual de los miembros en diciembre. Y cada tres meses, tenemos— ¿cómo se llama?—“Know Your Numbers” Health Screening [“Saber sus números” Exámenes Médicos]. Eso—invitamos...[a los] que necesitan chequear su presión, su colesterol, y esas cosas con Mercy Health. Y cada tres meses, tenemos “Know Your Numbers”. Y también, algunas veces, dos o tres veces al año, tenemos— ¿cómo se dice?—Health Series [Serie sobre salud]. Introducimos tres más, además teníamos unos... teníamos anxiety [ansiedad], depression [depresión] y suicide [suicidio]. Y en el otro, teníamos breast cancer [cáncer de seno] y legal matters [asuntos legales]. So [Así] en cada, como “quarterly” [trimestral], tenemos Health Screening.

Y después, todos los días, tenemos gente que necesita servicios [de] comida y ropa. Y también, tenemos dos clases de Alta Headstart [temprano inicio] para los niños chiquitos. Tenemos los zumba todos los viernes. Este septiembre, si todo va bien, tenemos las clases de ESL. Y vamos a tratar de traer la GED, porque si algunas personas necesitan coger la examen en español, que lo cojan. Después, tiene su diploma GED para subir su—pues muchas personas necesitan su GED por el trabajo. Entonces, son las muchas actividades que pasan aquí en la OCCHA.

BT: ¿Cuáles han sido algunas de las actividades que más han ayudado o mejorado la comunidad hispana?

MR: Bueno, los servicios. Muchos de los servicios que hacemos [hacemos] pa' —referándolos [recomendarlos] pa' [para] trabajos. Cosas legales, inmigración, comida, ropa, especialmente si— después de Hurricane [Huracán] María, el otro, cómo se llama.. de Houston, Texas, mucha gente se mudaba aquí. So [Entonces] muchas referencias—casas que necesitan gente pa' vivir, comida y ropa. Más la comida, pero los servicios. Es importante.

BT: Entonces, ¿la OCCHA es una organización internacional o solo está aquí en Ohio?

MR: Local, el Mahoning Valley [el valle Mahoning] solamente, no Ohio. Hay una organización en Cleveland, Lorain, en Toledo, Akron, pero OCCHA solamente está en esta área. Condados Mahoning, Trumbull, Columbiana y Ashtabula—esas áreas, local, la única. Empezamos en 1972....Tengo un brochure [folleto], yo tengo dos.

BT: Ok. ¿Qué es lo que más aprecia de la comunidad hispana?

MR: Somos diverse. ¿Cómo se dice diverse?

BT: Diverso.

MR: Yo soy puertorriqueña pero me encanta la comunidad mexicana. Ha [he] probado comida de dominicana—pero la diversidad en nuestra comunidad hispana.

BT: En su opinión, ¿qué tienen en común todos los países hispanos?

MR: La lengua.

BT: ¿La lengua? ¿Nada más?

MR: No. Tenemos la lengua, la comida, los bailes. Somos diferentes en muchas cosas pero creo que más en la idioma. Pero también, ¿cómo se dice 'enrich' [enriquecer], 'enrichment' [enriquecimiento]? I don't know how to say that in Spanish [No sé cómo se dice en español].

BT: [risa].

MR: Todo es precioso. Nosotros hablamos español, pero tenemos nuestra idioma— ¿cómo se dice?— nuestra comida diferente y la música. Pero somos unique [únicos].

BT: ¿Y prefiere hablar inglés o español?

MR: Español.

BT: ¿Español?

MR: Porque yo no me lo quiero olvidar. Yo puedo hablar inglés todo el día, pero si no practico mi idioma, lo pierdo porque vivo aquí. Si vivía en Puerto Rico, tenía que hablar todo el tiempo o en ciertas áreas que siempre hablan español como Cleveland, Lorain. Yo sé cuando yo llegaba de [la] escuela, yo hablaba español. Le doy las gracias por eso. Yo nací aquí y me crié [en Youngstown], y yo lo puedo perder. Y yo creo que en cada lengua, si uno no lo practica, se lo olvida. So [Así] prefiero hablar español.

BT: En su opinión, ¿cómo ha cambiado la comunidad hispana a través de los años?

MR: Bueno, yo creo—lo que yo he notado es la idioma. Que si yo no, como madre, no lo practico con mi hijo y si mi hijo tiene un—si tengo nietos, una nieta, si no practicamos enseñando [a] nuestros hijos, nietos y bisnietos, vamos a perder la idioma y la cultura. Porque si no seguimos practicando con los hijos, los nietos, los bisnietos y los tataranietos, viviendo aquí, lo vamos a perder todo.

BT: Y en su opinión, ¿cómo cambiará en el futuro?

MR: Ojalá que sigan practicando nuestra cultura, nuestro idioma y sigue[n] las generaciones. Ojalá eso pase. Yo sé que eso puede pasar. No todo el mundo es así, pero yo creo que si hacemos [hacemos] eso, nunca vamos a olvidar nuestra cultura e idioma, lo que importa.

BT: ¿Y cuál es su mayor logro?

MR: Mi mejor logro—que me crié aquí en Ohio. Mis padres vinieron y sacrificaron. Vinieron aquí, yo nací aquí para una vida mejor. Pues, yo no sé, cuando yo era chica, yo nací, yo no sé lo que pasaba en Puerto Rico. Yo nací en 1955. Entró [entré] al colegio—fui la única en mi familia—tuvo [tuve] un hijo, familia. Y gracias a Dios que tengo vida que puedo disfrutar. Un día, me voy a retirar [jubilarse]. Ayy, that's good, anything else [Eso es bueno, ¿nada más?]

BT: No, gracias por sacar tiempo para ayudarme, para hacer esta entrevista. Gracias por su ayuda en general, [a] encontrarme personas [y] todo.

MR: Oh, de nada. Encantada de hacer lo que va a ser un proyecto. Y quiero decirte que hablas bien el español.

BT: Gracias.

MR: [risa] De nada.

BT: Y mucho gusto.

MR: Igual [se dan la mano].